

AGREEMENT
on student exchange
between Kazan Federal University (Russian Federation
and
Sharif University of Technology (Islamic Republic of Iran)

Kazan Federal University (hereinafter referred to as KFU) represented by Vice-Rector on International Relations, Dr. Linar Latypov and Sharif University of Technology (hereinafter referred to as SUT) represented by Rector, Prof. Mahmoud Fotuhi have concluded the following student exchange agreement:

The main purpose of this Agreement is to establish the student exchange program (hereinafter referred to as the Program) and define framework participation terms and conditions for students of both Universities (hereinafter referred to as the Program participants).

Activities on this Agreement will be coordinated as follows:

- a) At KFU – by the Department of external affairs in close cooperation with all the departments involved.
- b) At SUT – by the International Affairs Office in close cooperation with all the departments involved.

СОГЛАШЕНИЕ
об обмене обучающимися
между ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный
университет» (Российская Федерация

и
Технологический университет им. Шарифа (Исламская Республика
Иран)

ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет» (далее - КФУ) в лице проректора по внешним связям, д-р. Линара Латыпова и Технологического университета Шарифа (далее - ТУШ) в лице Ректора, профессора Махмуда Фотухи, заключили настоящее Соглашение об обмене обучающимися:

1

Основной целью Соглашения является создание программы обмена обучающимися (далее – Программа) и определение рамочных условий участия в ней обучающихся обоих университетов (далее – участники Программы).

2

Общую координацию деятельности по реализации данного Соглашения осуществляют:

- a) в КФУ – Департамент внешних связей в тесном сотрудничестве со всеми вовлеченными подразделениями.
- б) в ТУШ – Офис международных связей в тесном сотрудничестве со всеми вовлеченными подразделениями.

In order to implement the activities within the Agreement, the Host University shall do the following:

- 1) provide the Home University with complete information about academic, financial and administrative terms of the participation in academic programs offered by the Host University;
- 2) provide assistance in solving visa issues of the Program participants;
- 3) provide the Program participants with necessary administrative support (search for accommodation, help in concluding contracts of medical and other insurance);
- 4) provide the Program participants with access to regular University classes within the main academic programs;
- 5) provide the Program participants with access to the library and other University resources, means of communication (Internet, e-mail), sports and cultural facilities of the University on the terms that are in effect at the Host University;
- 6) provide academic advising to the Program participants;
- 7) issue an academic transcript for each Program participant upon completion of his/her period of studies.

In order to implement the activities within the Agreement the Home University shall do the following:

- 1) inform potential Program participants about academic, financial and administrative terms of the participation in academic programs offered by the Host University;
- 2) establish selection criteria and choose the Program participants from eligible students;

3

Для реализации деятельности в рамках Соглашения принимающий университет:

- 1) предоставляет направляющему университету полную информацию об академических, финансовых и административных условиях участия в академических программах, реализуемых принимающим университетом;
- 2) осуществляет паспортно-визовую поддержку участников Программы;
- 3) оказывает участникам Программы необходимую административную поддержку (поиск места для проживания, помощь в заключении договоров медицинского и иного страхования);
- 4) предоставляет участникам Программы доступ на регулярные занятия, проводимые в рамках основных образовательных программ;
- 5) обеспечивает участникам Программы доступ к библиотечным и иным ресурсам университета, доступ к средствам коммуникации (Интернет, электронная почта), возможность пользования спортивными и культурными объектами университета на условиях, установленных в принимающем университете;
- 6) оказывает академические консультации участникам Программы;
- 7) выдает каждому участнику программы по окончании периода его/её обучения академическую справку.

4

Для реализации деятельности в рамках Соглашения направляющий университет:

- 1) информирует потенциальных участников Программы об академических, административных и финансовых условиях участия в академических программах принимающего университета;
- 2) устанавливает критерии отбора и осуществляет отбор участников Программы из числа своих обучающихся,

2

- 3) provide the Host University with the information on the Program participants in timely manner for issuing official visa invitations according to the laws of the country of the Host University;
- 4) provide the Host University with the full set of documents (*approx. – passport, application form, individual academic plan, nomination letter*) necessary for adequate enrollment of the Program participants according to regulations of the Host University;
- 5) recognize periods of studies of Program participants upon completion of his/her period of studies at the Host University.

5

Number of the Program participants

Each University is willing to accept every year [2 two] students from the partner University, unless other arrangements are made with the appropriate coordinators at both institutions. One student for one academic year is equivalent to two students for one academic semester. It is expected that a balance in number of exchange students shall be maintained over the term of this agreement.

6

Duration of the Program

The maximum duration of the period of studies in the Host University shall not exceed two semesters. The mobility period may be extended if approved by both Universities.

7

Selection of Program participants

Specialists, bachelor, master and doctoral students of KFU are eligible for participation in the program as well as specialists, bachelor, master and doctoral students of Sharif University of Technology. Prior to the exchange period, participating students must have two (2) complete semesters at their Home University if they are specialists and bachelor

подходящих под требования Программы;

- 3) своевременно направляет в принимающий университет данные об участниках Программы, необходимые в соответствии с законами страны принимающего университета для оформления официального приглашения участнику Программы;
- 4) направляет в принимающий университет полный набор документов (*прим. паспорт, заявление, письмо о номинации на обмен, индивидуальный план*), необходимый для надлежащего оформления обменных обучающихся, в соответствии с правилами принимающего университета;
- 5) признает периоды обучения участников программы в принимающем университете после окончания их периода обучения.

5

Число участников обмена

Каждый университет готов принимать [2 два] обучающихся партнерского университета на обучение каждый год, если иные договоренности не достигнуты соответствующими координаторами обоих университетов. Один обучающийся, направляемый на один учебный год, соответствует двум обучающимся, направляемым на один учебный семестр. Предполагается, что будет соблюдаться баланс в обмене обучающимися в течение времени действия данного соглашения.

6

Продолжительность Программы

Максимальная продолжительность пребывания обучающихся в принимающем университете не может превышать два семестра. Продление периода мобильности возможно с согласия обоих университетов.

7

Отбор участников Программы

В Программе могут принимать участие обучающиеся по программам специалитета, бакалавриата, магистратуры и аспирантуры, реализуемым в КФУ, а также обучающиеся по программам специалитета, бакалавриата, магистратуры и аспирантуры Технологического университета им.Шарифа. К моменту начала

students and one (1) complete semester for master and doctoral students, have good academic records and meet the language requirements of the Host University.

The Home University is responsible for selecting Program participants. The Host University reserves the right of making the final admission decision.

8

Status of Program participants

Students accepted for studies by both Universities receive the status of exchange students. They remain enrolled at the Home University and are not entitled to receive diplomas at the Host University.

Upon completion of the year or semester at the host institution, the exchange students must return to the Home institution unless both institutions have approved an extension of their stay.

9

Fees and costs

The Host University shall waive tuition fees for the exchange students. If applicable, tuition fees are paid in Home University. This tuition waiver does not include any administrative fees as well as fees for extension activities, extracurricular courses and activities or any other non-regular activities in the Host institution.

10

Academic program

Each program participant must seek the consent of both Universities for his/her period of studies and submit the approved Learning Agreement before arriving to the Host University.

11

обмена участники, обучающиеся по программам бакалавриата и специалитета, должны проучиться в направляющем университете не менее двух (2) семестров, обучающиеся по программам магистратуры и аспирантуры – не менее одного (1) семестра, не иметь академических задолженностей и владеть языком на уровне, требуемом принимающим университетом.

Отбор участников Программы ведет направляющий университет. Принимающий университет оставляет за собой право на принятие окончательного решения о зачислении на программу.

8

Статус участников Программы

Участники Программы получают статус обучающихся по обмену. Они сохраняют статус зачисленных обучающихся в направляющем университете и не могут получать документов о высшем образовании в принимающей образовательной организации.

После завершения семестрового или годового обучения в принимающем университете обучающиеся по обмену должны вернуться в направляющий университет, за исключением тех случаев, когда оба университета согласовали продление обучения.

9

Плата за обучение

Принимающие университеты не взимают с участников обмена плату за зачисление и обучение. Участники обмена вносят плату за обучение в направляющем университете, если это предусмотрено его правилами. Разрешение не платить за обучение не распространяется на административные сборы, дополнительные мероприятия, внеучебные занятия или мероприятия, не входящие в учебный план принимающего университета.

10

Учебная программа

Каждый участник Программы должен согласовать свою индивидуальную учебную программу с обоими университетами-партнерами и представить утверждённый индивидуальный план (Learning Agreement) до прибытия в принимающий университет.

11

Financing of students exchanges

- 1) All expenses, including travel and accommodation costs, insurance, expenses connected with obligatory migration procedures, and all other living expenses, are to be covered by Program participants or Home University.
- 2) The Universities may undertake further steps to support the exchange financially or otherwise.
- 3) The students must purchase their own medical insurance which conforms to the requirements established by the host institution for incoming international students.

12

Recognition of study periods

The Host University shall issue an academic transcript for each Program participant upon completion of his/her period of studies stating the attended courses, academic hours/ECTS credits and grades received.

Recognition of study periods abroad is subject to Regulations of Home Universities. Parties shall provide any further information that would facilitate the process of recognition.

13

Validity

Unless terminated prior to its expiry by the mutual approval of the Parties, this Agreement shall stay in effect for five years since its last signature.

This Agreement can be terminated by either Party in the end of an academic year on a three-month prior notice. In this case, all exchange students will be entitled to complete the started programme.

An extension to this Agreement is possible only if, after a detailed evaluation, the two institutions appraise the partnership to be worthwhile

Финансирование пребывания

- 1) Все расходы, в т.ч. на проезд, проживание, страхование, а также расходы, связанные с обязательными миграционными процедурами, и расходы на жизнь, оплачиваются участниками программы, либо направляющим университетом.
- 2) Университеты могут принимать дополнительные меры для материальной и финансовой поддержки обмена.
- 3) Обучающиеся обязаны оформить медицинское страхование, которое соответствует требованиям, установленным принимающим университетом для въезжающих иностранных обучающихся.

12

Признание периодов обучения

По окончании периода мобильности принимающий университет выдает каждому участнику программы академическую справку с перечнем прослушанных курсов и с указанием их трудоемкости (в академических часах или в баллах ECTS) и полученных оценок.

Признание периодов обучения за рубежом производится в соответствии с правилами направляющих университетов. При этом стороны выражают готовность предоставлять любую дополнительную информацию, которая могла бы облегчить процедуру признания.

13

Срок действия соглашения

В случае если данное Соглашение не будет прервано досрочно по обоюдному согласию сторон, оно будет оставаться в силе в течение 5 лет со дня его подписания.

Данное соглашение может быть расторгнуто по инициативе одной из сторон в конце академического года при соблюдении трехмесячного срока предварительного уведомления об этом. При этом участникам Программы обмена предоставляется возможность завершить уже начатый курс обучения.

Продление данного соглашения возможно только в том случае, если после проведения детальной оценки оба университета полагают, что

and sustainable for both sides. Moreover, planned activities must be set out.

Student exchange shall start in the academic year of 2018/2019.

Changes and amendments

All changes and amendments to the present Agreement are to be done in writing only.

The agreement is concluded in two original copies, in Russian and English languages, both having the same force. If any discrepancies arise, the English version shall prevail.

партнерство дает положительные результаты и отличается рациональностью для обеих сторон. Кроме того, должны быть изложены планируемые мероприятия.

Обмен обучающимися начинается с 2018/2019 учебного года.

Изменения к соглашению


Все изменения к соглашению производятся только в письменной форме.

Настоящее соглашение составлено в двух подлинных экземплярах на русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу. В случае возникновения расхождений, версия на английском языке имеет приоритетную силу.


Kazan (Volga region) Federal University

ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»


Dr. Linar Latypov
Vice-Rector on International Relations


Линар Латыпов
Проректор по внешним связям


Sharif University of Technology
Prof. Arash Simchi


Технологический университет им. Шарифа
Проф. Араш Симчи

Dean of International Affairs

Декан международных дел



Sharif University of Technology International Affairs
مدیریت روابط بین الملل



Sharif University of Technology International Affairs
مدیریت روابط بین الملل